



Title	နိုင်ငံခြားကျောင်းသားများအတွက် မန္တာရာ မန္တာစကားသင်ကြုံခြင်း (နိုင်ငံခြားဘာသာစကား သင်ကြုံခြင်း)
Author(s)	Htet, Htet
Citation	外国語教育のフロンティア. 2018, 1, p. 63-70
Version Type	VoR
URL	<a href="https://doi.org/10.18910/69779">https://doi.org/10.18910/69779</a>
rights	
Note	

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

နိုင်ငံခြားကျောင်းသားများအတွက် မြန်မာစာ မြန်မာစကားသင်ကြားခြင်း  
(နိုင်ငံခြားဘာသာစကား သင်ကြားခြင်း)

外国人学生に向けたミャンマー語教育について

HTET HTET

### 要約

本論文は、外国人学生（日本人）にミャンマー語を指導する中で得られた知見について、大きく3部に分けて述べたものである。各部の主な内容は、(1) 文学、言語と文化に関する書籍の選定状況の報告、(2) 教育現場で用いる各種手法の紹介、(3) 教育実践を通して得られた知見と課題の報告である。

第1部では、書籍の選定について述べる。直接教授法で指導を行っている1年生と2年生のクラスに向けた書籍のことを述べた後、専門科目を学ぶ3年生と4年生向けの書籍を挙げる。

第2部では、教育手法について述べている。(1) クラス内で教師が先導役となって議論を進める手法、(2) 学生の自主的学習を促す手法、(3) 協働学習によって課題を考察し、解決していく手法、(4) 学生に積極的に話させる手法、(5) ミャンマー語における文語体と口語体を合わせて教える手法という5種類の教育手法を示している。

第3部では、教育実践を通して得られた知見と教育上の課題について述べる。指導する上で最も必要なこととして、言語を学ぶことに楽しさを感じさせることがあり、その意義について述べる。次に、言語を教える上での課題や問題なども示す。

上述の外国人の為の外国語学習および教育を通して得られた知見とは、1年生、2年生、3年生、4年生、修士をはじめとしたクラスの実情に基づいたものであり、本論文の趣旨は、そのことに考察を加え、報告することにある。

### နိဒါန်း

နိုင်ငံခြားဘာသာစကားသင်ကြားခြင်း အတွေအကြံနှင့် ပတ်သက်ပြီး ဂျပန်ကျောင်းသား ကျောင်းသူတို့ကို မြန်မာစာပေ မြန်မာစကား၊ မြန်မာ့ယဉ်ကျေးမှုသင်ခန်းစာများ ပို့ချရာတွင် အသုံးပြုထားသော နည်းစနစ်၊ ပြဋ္ဌာန်းထားသော စာပေများ၊ တွေ့ကြာခဲ့ရသည့် အခက်အခဲအချို့ကို ပူးပေါင်း၏ ပြန်လည်ပြစ်ထားသည့် စာတမ်းမြှင့်ပြစ်ပါသည်။ စာတမ်းတွင် အပိုင်းကြီး ၃ ခု ခွဲခြားပြီး တင်ပြပေးပါမည်။ (၁) စာပေ ဘာသာစကား ပြဋ္ဌာန်းမှုနှင့် ပတ်သက်သော အပိုင်း၊ (၂) အသုံးပြု နည်းစနစ်များ၊ (၃) သင်ကြားရေးအတွေ့အကြံနှင့် အခက်အခဲ ဟူ၍ ဖြစ်ပါသည်။

### စာတမ်းရည်ချယ်ချက်

ဤစာတမ်းသည် နိုင်ငံခြားဘာသာစကား သင်ကြားခြင်းစာတမ်းဖြစ်ပါ၍ မြန်မာစာပေ မြန်မာဘာသာစကားကို နိုင်ငံခြားသား ကျောင်းသားကျောင်းသူတို့ တတ်မြှောက်လာစေရန် မည်ကဲ့သို့၊ သင်ကြားပို့ချသင့်သည်ဆိုသည့် အခြေခံအချက်အလက်များကို သုတေသနပြစ်လိုခြင်း၊ နိုင်ငံခြားသားများကို မြန်မာစာပို့ချရေးအတွက် လက်ထွေကျသော ဘာသာစကားသင်ကြားရေး နည်းစနစ်တို့ ပို့မို့ဖွံ့ဖြိုးလာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

### အပိုင်း (၁)

စာပေ । ဘာသာစကား । ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ  
အချက်အလက်နှင့် စာအုပ်စာတမ်းများ ပြဋ္ဌာန်းခြင်း

မြန်မာဘာသာစကား သင်ကြားမှုတွင် (၁) တိုက်ရိုက်ပို့ချခြင်း နှင့် (၂) သွယ်ရိုက်ပို့ချခြင်းဟူ၍ ရှိပါသည်။ တိုက်ရိုက်ပို့ချရန်အတွက် ဘာသာစကားသင်ကြားမှု စနစ် ၄ ခုကို အသုံးပြုထားပါသည်။ အပြော အကြား အရေး အဖတ် (Language Teaching 4 System)သည် အခြေခံအကျဆုံးဖြစ်ပါသည်။ ထိုကြောင့် မြန်မာစာအမိုက် ပထမနှစ် နိုင်ငံခြားကျောင်းသားများအတွက် ဆရာ ရွှေနှင့် ကယ်လ် ၅၀ (အင်တာန်စာမျက်နှာမှု) Essential Myanmar (Burmese by Ear) စာအုပ်၊ ဒုတိယနှစ် အတွက် ဆရာအိုနိုက်တိုးရှု၏ မြန်မာ – အကိုလိပ် – ဂျပန် အခြေခံစကားပြောခြင်း စာအုပ်တို့ကို အသုံးပြုထားပါသည်။ ယခင်က ပထမနှစ် မြန်မာစာအမိုက် ကျောင်းသားကျောင်းသူများအတွက်

ဆရာရွှေနှင့်အိုကယ်လုံ၏ စာအုပ် First Step in Burmese ကို အသုံးပြုခဲ့ဖူးပါသည်။ ပထမနှစ်နှင့် ဒုတိယနှစ်အတွက် စာအုပ်ရွေးချယ်ခြင်းသည် ဘာသာစကားကို တိုက်ရှိက်ပိုချိန်းရေးအတွက် ဦးစားပေးရွေးချယ်ပေးရပါသည်။ သိပါ၍ ဘာသာရှင်သီးသန် ရွေးချယ်ပြဋ္ဌာန်းမှုလုံးဝမပါဝင်ပေး။

တတိယနှစ် နှင့် စတုတွေနှစ်အတန်းများအတွက် မြန်မာစာပေရေးရာ၊ ဘာသာစကား၊ ဘာသာပေး၊ ယဉ်ကျေးမှုတိနှင့်ဆိုင်ရာ သင်ခန်းစာများကို ပြဋ္ဌာန်းပေးရပါသည်။ သက်ဆိုင်ရာ အတန်းအလိုက် ဘာသာရှင်ကို ရွေးချယ်ပေးရပါသည်။ တတိယနှစ်၊ စတုတွေနှစ်အတန်းများတွင် Language 4 Skills ကို ဦးစားပေး မထားပါ။ လက်ရှိ ပိုချုလျက်ရှိသည် တတိယနှစ် + စတုတွေနှစ်အတန်းများတွင် (၁) ဘာသာပြန်ခြင်း သင်ခန်းစာ၊ (၂) မြန်မာစာကားပုံ ဆိုရှိးများအကြောင်း၊ (၃) ဝတ္ထု ဆောင်းပါးများ၊ (၄) မြန်မာဘာသာစကားရှိ အနက်အစိပ္ပာယ်များ (Semantics)၊ (၅) ဘာသာပေး (Linguistics) တို့ကို အဓိကထား ပိုချုပေးပါသည်။

ဘာသာပြန်အတွက် ဂျပန်ပုံပြင်များ (ဂျပန်ဘာသာစကားပြင့်) စာအုပ်ကို ရွေးချယ်ပါသည်။ စကားပုံ ဆိုရှိးများ ပိုချုပ်နှင့်အတွက် ပညာရေးဝန်ကြီးဌာန၊ မြန်မာစာအဖွဲ့အစည်းစီးဌာနကထုတ်ဝေသော (၁) မြန်မာစာဆိုရှိးနှင့် ပြိုမ်း (ရွှေလီ)၏ အညာစကားပုံ အနုပ်တိုက်ရွေးချယ်ပါသည်။ ဝတ္ထု ဆောင်းပါးများ ပိုချိန်းရန်အတွက် မောင်သာချို့ရေးသားသော စိမ့်လန်းလည်းကောင်း၊ တက္ကသိုလ်နှစ်လည်းကောင်း၊ စာအုပ်များ၊ ယဉ်ကျေးမှုဝန်ကြီးဌာနက စုစုတိုးပေးသော ယဉ်ကျေးလိမ္မာ မျိုးမြန်မာ (စာတမ်းများ)၊ ပန်းနှင့်မွန်မွန်၏ မြန်မာမိသားစုနှင့် မြန်မာယဉ်ကျေးမှု စာအုပ်တို့ကို ရွေးချယ်ပိုချုပါသည်။ Semantics အတန်းအတွက် မောင်ခင်မင် (ဓရဖြူ)၏ ဘာသာစကားဆောင်းပါးများ၊ ရွှေပြည်စိုး (မြန်မာစာ)၏ ဘာသာစကားဆောင်းပါးများ၊ မြန်မာစာအဖွဲ့အစည်းစီးဌာနထုတ်-မြန်မာအဘိဓာန် (က - အစာအုပ်) ဝေါကာရအဖွံ့များ၊ ဘာသာပေးအတွက် ဆရာ ဦးထွန်းမြှင့်၏ ဘာသာပေး၊ သုဒ္ဓပေး စာအုပ်၊ ဒေါက်တာရွှေပြည်စိုး၏ Aspects of the Myanmar Language (မြန်မာဘာသာစကား စာအုပ်)နှင့် Combining Morphology (ဘာသာပေးသော့နှင့် စကားလုံးသွှေ့) စာအုပ်တို့ကို ပိုချုပေးနေပါသည်။

နောက်ထပ် ပိုချုပေးသည့် ပူးတွဲအတန်းတစ်ခုမှာ ကွင်းဆင်းသူတေသန အတန်းဖြစ်ပါသည်။ ဂျပန်လုပ်မျိုး ဆရာတစ်ဦး (ဆရာအိုစုကု)၏နှင့်အတူ တွဲဖက်၍ အေမေးအဖြေပြုသည့် အတန်းဖြစ်၍ ပြဋ္ဌာန်းစာအုပ် သီးခြားမရှိပါ။ မဟာဝိဇ္ဇာ (MA) အတန်းတွင် သီးခြားစာအုပ် မထားပါ။ သိလိုသည်များကို အမေး - အဖြေပြုရသည့် အတန်းပင် ဖြစ်ပါသည်။

ဖော်ပြပါ အတန်းအသီးသီးအတွက် လိုအပ်လျှင် လိုအပ်သလို တိုးချဲ့သင်ကြားရပါသည်။ ဥပမာ - ဘာသာပြန်ရန်အတွက် ဂျပန် - မြန်မာ ပြန်ဆိုခြင်းပုံစံ၊ မြန်မာ - ဂျပန် ပြန်ဆိုခြင်းပုံစံဖြင့် (ဘာသာစကားနှစ်ခု အသုံးပြုပြီး) အပြန်အလှန် ပိုချုပါသည်။ မြန်မာစာကားပုံများ ဆိုရှိးစကားများ ကို ပိုချုပ်ရေးမြန်မာလူမှုအသိုင်းအရိုင်းဆိုင်ရာ အခြေအနေအမျိုးမျိုးကို ရှင်းပြပေးပါသည်။ ဘာသာပေး၊ အတ္ထုပေးသင်ခန်းစာများကို ပိုချုပ်ရေးမြန်မာဘာသာစကားဆိုင်ရာ ပြဿနာ (Language Problem) များကို ရှင်းပြပါသည်။ ဝတ္ထု ဆောင်းပါးများပိုချုပ်တွင် မြန်မာစာပေကို တိုက်ရှိက်သင်ကြားခြင်းမျိုး မဟုတ်ဘဲ စာဖတ် ဆွေးနွေးသည့် ပုံစံဖြင့်သာ (သွယ်ပိုက်ပြီး)သင်ကြားပေးပါသည်။

စာပေ၊ ဘာသာစကား၊ ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာအချက်အလက်၊ စာအုပ်စာတမ်းများ ပြဋ္ဌာန်းခြင်းတွင် သက်ဆိုင်ရာ အတန်းအသီးသီးနှင့် ဆိုလောင်စေမည့် စာပေအမျိုးအစား၊ ဘာသာစကား

စာအုပ်၊ ယဉ်ကျေးမှုစာတမ်းများကိုသာ စိစစ်ရွေးချယ်ခဲ့ပါသည်။ မလွယ်လွန်းသော အခြေအနေမျိုးကိုသာ ပို့ချပေးရပါသည်။ ဆီလျှော်သလို ရွေးချယ် သင်ကြားသော စာအုပ်များမှာ မြန်မာရှိုးရာ အလွယ်ဆုံး မြန်လုပ်နည်း (စာရေးသူအမည် မပါ) စာအုပ်၊ တက္ကသိုလ်တောသား၏ အတွေးလှလှ တေးမြှုမြှု (စကားထာကဗျာများ) စာအုပ်၊ မြန်မာစာအဖွဲ့ဦးစီးဌာနထုတ် မြန်မာ စာ မြန်မာစကားစာအုပ်၊ ပညာတန်ဆောင်ထုတ် စာသင်ကျောင်းက ခေါင်းလောင်းသံကဗျာ များ စာအုပ်၊ မပန်းခက်စီစဉ်သော ၂၁ ရာစု မြန်မာစာပေါင်းချုပ် (မြန်မာဝဏ္ဏများ)၊ ခင်နှင်း ယု၏လက်ရွေးစင်ဝဏ္ဏတို့များ (၁၉၅၂-၁၉၉၆) စာအုပ်စသည်တို့ဖြစ်ပါသည်။ စာပေ၊ ဘာသာ၊ ယဉ်ကျေးမှုစသည်ဖြင့် အခြေခံစုံလင်အောင် ရွေးချယ် စုစည်းထားပါသဖြင့် နိုင်ငံခြား ကျောင်းသား ကျောင်းသူများ၊ မြန်မာစာလေ့လာနှင့်ရန်အတွက် လုံလောက်သော ပြဋ္ဌာန်းမှုမျိုးဖြစ်ပါသည်။ သို့ သော် စာအုပ်စာတမ်းများကိုနှစ်စဉ် (ဆီလျှော်သလို) ပြောင်းလဲ ရွေးချယ်သွားရန် လိုအပ်ပါသည်။

### အပိုင်း (၂)

#### နိုင်ငံခြားသား သင်ကြားရေးအတွက် လိုအပ်သော နည်းစနစ်

ဤအပိုင်းတွင် နိုင်ငံခြားသားများကို မြန်မာစာသင်ကြားရေးအတွက် အမျန်တကယ် လိုအပ်သော နည်းစနစ်များကို ဖော်ပြုမည် ဖြစ်ပါသည်။ ဘာသာစကားသင်ကြားရေးသည် စာပေလေ့လာပုံမျိုး နှင့် မတူပေါ်၊ စာပေအတွက် ဖတ်ပြခြင်း ပြန်လည်ပြောပြခြင်း ဖြင့် ပို့ချိန်င်မည် ဖြစ်သော်လည်း ဘာ သာစကား၏ သဘာဝသည် စာဖတ်ရုံဖြင့် မလုံလောက်ပါ။ ထိုကြောင့် Language Teaching သည် စနစ်တစ်ခု (Systematic rules) အနေဖြင့် ပို့ချပေးရန် မလွှာမသွေး လိုအပ်လာပါလိမ့်မည်။

#### (၁) ဆရာ ဆရာမက ဦးဆောင် ပို့ချပေးခြင်း

ဆရာဆရာမက အတန်းအတွင်း ဦးဆောင်ပို့ချပေးခြင်းက သီအိရိပိုင်းအရ လိုအပ်ပါသည်။ သို့ပါ၍ Semantics အတန်း၊ Linguistics အတန်း၊ အတွက် မြန်မာဘာသာစကားအကြောင်းကို ဦးဆောင် ပို့ချပေး အတွက် စိုးစားပုံ မတူခြင်း၊ အနေအထိပွာယ် သတ်မှတ်မှု လွှာနိုင်ခြင်းများကို Native Speaker ဆရာဆရာမက ဦးဆောင် ဆွေးနွေးမှုသာ ဘာသာစကား၏အာနိသင် ပို့၍ ထိရောက်နိုင်ပါမည်။

ဘာသာပေဒပို့ချာတွင်လည်း အခြေခံစကားလုံးများ၊ စကားလုံးတိုးချွဲခြင်း၊ စကားလုံးပွားများလာခြင်း၊ အထူးပြုခြင်း အလေးအနေပြုခြင်း၊ မြန်မာစကားပေါင်းများအကြောင်း၊ ဘာ သာစကားတာဝန်များ၊ အခြေခံလူမှုဘာသာပေဒ (Sociolinguistics) စသည်တို့ကို ဆရာ ဆရာမက ဦးဆောင်မှုသာ နိုင်ငံခြားဘာသာစကားလေ့လာမှုတွင် တိုးတက်နိုင်ပါမည်။ ထိုကြောင့် ယင်းအတန်းနှစ်ခုတွင် အမေးအဖြေပြုခြင်းပုံစံထက် ဦးဆောင် ဆွေးနွေးပြီးမှ လိုအပ်သလို ပြန်လည် အေးမြန်းစေခြင်း၊ ဆရာနှင့်တပည့် အပြန်အလှန် ဆွေးနွေးခြင်းမျိုး ပြရပါမည်။

### (J) ကျောင်းသားကျောင်းသူများကိုယ်တိုင် အားထုတ်စေခြင်း

ကျောင်းသားကျောင်းသူများကိုယ်တိုင် အားထုတ်လာစေရန်လည်း ဆောင်ရွက်ပေးရပါမည်။ ဒုတိယနှစ် (Free Lecture)အတန်း၊ ကွင်းဆင်းသူတေသန (တတိယနှစ် + စတုတ္ထနှစ်)၊ စာဖတ်ခြင်းနှင့် ဆွေးနွေးခြင်း (တတိယနှစ် + စတုတ္ထနှစ်)၊ မြန်မာစကားပုံး၊ ဆိုရှိုး (တတိယနှစ် + စတုတ္ထနှစ်)တို့တွင် ကျောင်းသားကျောင်းသူများကိုယ်တိုင် စဉ်းစားစေပါသည်။ ယင်းမှာလည်း ဘာသာစကားသင်ကြေားရေးအတွက် အထောက်အကြော်ဖြစ်စေပါသည်။ ကျောင်းသား ကျောင်းသူများ မသိသည့် အချက်အလက်များကို တစ်ခိုးချင်း ဖော်မြန်းစေပါသည်။ ဆရာအိုနိတိုးရုံး၊ မြန်မာဂျပန် အသိဓမ္မစာအုပ်ကို ရှာဖွေစေပါသည်။ ကိုယ်တိုင် အားထုတ်လိုက်ခြင်းဖြင့် Language Skill ပိုမိုတိုးမြှင့်လာစေပါသည်။ ကျောင်းသားကျောင်းသူများ၏ Self Study ကိုလည်း အားပေးရာရောက်ပါသည်။ ဆိုပြစ်၍ ဤအပိုင်းသည်လည်း ဘာသာစကား သင်ကြားမှုအတွက် လိုအပ်ပါသည်။

### (K) အတူတွဲလျက် စဉ်စား အဖြော်ခြင်း

ဤစနစ်ကို ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း သင်ခန်းစာ၊ မဟာဝိဇ္ဇာအတန်းတို့တွင် အသုံးပြုထားပါသည်။ မဟာဝိဇ္ဇာသင်တန်းသားများအတွက် သက်ဆိုင်ရာကျမ်းခေါင်းစဉ်အလိုက် အတူဆွေးနွေးပေးရပါသည်။ ဥပမာ - ရှေးဟောင်း မြန်မာစကားပုံးများကို ရှာဖွေခြင်း၊ ဆိုလိုချက် အခြေအနေကို ရှင်းပြေခြင်း၊ မြန်မာလူမျိုးတို့၏ ယုံကြည်မှု၊ ဘာသာတရား၊ စလေးထုံးစံ၊ ရှေးဟောင်းအယူအဆ၊ ခေတ်အီမြင်၊ မြန်မာဘုရင်တို့၏ ဘုန်းတော်ဘွဲ့များ၊ ပေွင်ကိန်းခန်း၊ ယာတွာ၊ ရှေးမြန်မာတို့၏ စိတ်နေစိတ်ထားစသည်တို့ကို သမိုင်း၊ ယဉ်ကျေးမှု၊ လူမှုဘဝ ရှုထောင့်အရ ရှင်းလင်းဆွေးနွေးပေးပါသည်။ မြန်မာတို့၏ အတိတ် နိမိတ် တတောင် အယူအဆများသည် ဂျပန် ရှေးဟောင်းယဉ်ကျေးမှုနှင့်လည်း တမူကွဲပြားတတ်သည်ကိုလည်း သင်ကြားရေးအတွက်အကြိုအရ တွေ့ရတတ်ပါသည်။

### (L) စကားပြောဆိုစေခြင်း

စကားပြောဆိုစေခြင်းကို ဒုတိယနှစ် (Free Lecture) အချိန်တွင် ပြုလုပ်ပေးပါသည်။ ဒုတိယနှစ် ကျောင်းသား ကျောင်းသူများကိုယ်တိုင် စကားအပြောအဆို လွှေကျင့်စေခြိုးမှ မြန်မာ လူမှု စလေးထုံးတိုးတမ်း အစဉ်အလာများ၊ မြန်မာ ရေမြေသာဝများ၊ ပွဲတော်များ၊ ရီးရာမှန်များ၊ စားစရာများ အကြောင်းကို ရှင်းပြုပါသည်။ စာဖတ်ခြင်း၊ ဆွေးနွေးခြင်းအပိုင်းတွင်လည်း ဤနည်းကို အသုံးပြုထားပါသည်။ စကားပြောဆိုစေခြင်းဖြင့် မြန်မာစာ ဖတ်မှုစွမ်းရည်ကို တိုးမြှင့်ပေးနိုင်ပါလိမ့်မည်။ မြန်မာလူမှုကြေးလျင် ဆက်ဆံရေး၊ ဆရာ တပည့်ဆက်ဆံရေး၊ မိဘ သားသမီးဆက်ဆံရေး စသည်တို့ကိုလည်း လူမှုရှုထောင့်က ရှင်းပြုပေးပါသည်။ ကျောင်းသား ကျောင်းသူများကိုလည်း ပြန်လှန် မေးဆွေးနွေးစေပါသည်။ မြန်မာဝဏ္ဏ၊ ဆောင်းပါးများလာ ဘဝသင်ခန်းစာများကို ဆွေးနွေးလိုက်

ခြင်းဖြင့် မြန်မာ-ဂျပန် မတူညီနိုင်သည့် ယဉ်ကျေးမှုအမြင်များကိုလည်း ရင့်သန်လာစေပါသည်။ သိရှိလိုသည်များကိုလည်း လွတ်လပ်စွာ မေးမြန်းစေခြင်းဖြင့် ရင်းနှီးမှု တိုးတက်လာစေပါသည်။

### (၅) မြန်မာစာ အရေးအပြောကို တွဲယျက်သင်ကြားပေးရခြင်း

ဤနည်းပြင့် ဘာသာပြန်ခြင်းသင်ခန်းစာကို လေ့ကျင့်စေပါသည်။ မြန်မာစကားနားလည်မှုအဆင့် ကျမ်းကျင်လာစေရန် ဘာသာပြန်ခြင်း(Translation Skill)သည် လိုအပ်ပါသည်။ ဘာသာပြန်ဆိုမှု တွင်လည်း မည်သည့်ဘာသာစကားမဆို ပူးတွဲလေ့လာအပ်သည့် အရေးစနစ်နှင့် အပြောစနစ်ကို ထည့်သွင်း လေ့လာအပ်ပါသည်။ ဂျပန်စာနှင့် စကားအရ အရေးနှင့် အပြောစနစ်တို့က လွန်စွာ ခြားနားမှု မရှိကြသော်လည်း မြန်မာစာ မြန်မာစကားတွင်မှ အရေးပုံစံ အပြောပုံစံတို့သည် ကွဲလွှာ နေပါသည်။ ထိုကြောင့် နိုင်ငံခြားဘာသာစကားတစ်ခုခုကို လေ့လာရာတွင် သက်ဆိုင်ရာ ဘာသာ စကားအရ အရေးစနစ် အပြောစနစ်ကိုလည်း စနစ်တကျ လေ့လာနိုင်ရန် လိုအပ်ပါသည်။ ထိုကြောင့်ပင် Language Skill တို့တွင် စကေးင့်ခဲ့ အစား ဘာသာပြန်ခြင်းထည့်သွင်းပြီး Language 5 Skills အဖြစ် ပိုချေပေးပါသည်။

### အပိုင်း (၃)

နိုင်ငံခြားသား သင်ကြားရေးအတွေအကြောင့် အခက်အခဲများ

#### - ဘာသာစကားသင်ကြားမှ အတွေအကြောင့်

သင်ကြားရေးအတွေအကြောင့် နှစ်ဦးစွဲ တွေ့ရှုပါသည်။ (၁) တိုးတက်ခြင်း နှင့် (၂) အခက်အခဲ ဖြစ်ပါသည်။ တိုးတက်မှုကို လေ့လာလိုက်လျှင် Language 4 Skill ဖြင့် သင်ကြားခြင်းသည် အခြေခံ ဖြစ်ပါသည်။ သို့သော အခြေခံအဆင့် (Basic Level) တွင်သာ ထိရောက်ပါလိမ့်မည်။ ထိုကြောင့် အဲ့အိုးအဆင့် (တတိယနှစ် + စတုထွန်စ်)၊ ဘွဲ့လွန်အဆင့် (Master Level + Doctorate) အဆင့် တို့တွင် ဘာသာစကားလေ့လာမှု စကေးင့်မျှ မေးမှု တက် ဘာသာရပ် ကျမ်းကျင့်မှုကို အားပေးပါမည်။ ဘာသာစကား တိုးတက်ခြင်းအတွက် ဘာသာရပ်အလိုက် လေ့လာမှု၊ ချဉ်းကပ်တတ်မှုတို့ကို ပြုလုပ်ပေးပါမည်။ နိုင်ငံခြားသားကို မြန်မာစကားသင်းရသော အတွေအကြောင့်တွေ့ရပါသည်။ မြန်မာလူမျိုးတို့ကို (မြန်မာစာအမိုက်ဖြင့်) စာသင်းရသော အတွေအကြောင့်နှင့် လုံးဝ မတူကြောင်း တွေ့ရပေသည်။

နိုင်ငံခြားသားများအား မြန်မာစကား သင်ကြားခြင်းတွင် တိုးတက်မှုအတွက် အခိုက် လိုအပ်ချက်မှာ ဘာသာစကားအာရုံးသွင်းပေးခြင်းဖြစ်ပါသည်။ Language Sense ကိုလက်တွေ့နှင့် လူမှုပတ်ဝန်းကျင်က ရယူနိုင်ပါလိမ့်မည်။ စာပေ ယဉ်ကျေးမှုကလည်း ရရှိနိုင်ပါသည်။ စိတ်ဝင်စား မှု အရလည်း တိုးတက်စေပါလိမ့်မည်။ ထိုအချက်အလက်အားလုံး ရယူခံစားနိုင်စေရန် အလေ့လာ ခံ ဘာသာစကားအတွင်း ပျော်ဆွင်စေမှုပင် ဖြစ်ပါသည်။ သင်ကြားရေးအတွေအကြောင့်အရ ပျော်ဆွင်စေမှု (Language Happiness) သည် တိုးတက်မှုအတွက် ပစာနကျကြောင်း တွေ့ရှုပါသည်။ ဘာသာစကားတတ်မြောက်စေမှုတွင် Happiness (ပျော်ဆွင်မှု)သည် အခြေခံအချက်အဖြစ် ပါဝင်နေ

သည်ဟု ဘာသာစကားသင်ကြားမှူ လေ့လာသူတို့က ယူဆကြသည်။ မြန်မာ့လူ့ဘာဝတွင်လည်း ကျောင်းနေပျော်၍ စာတော်၊ ပုဂ္ဂိုလ်ခင်မှ တရားမင်တယ်စသည်ဖြင့် ဆိုရိုးပြုကြလေသည်။ ထို့ကြောင့် ဆက်ဆံရေးနှင့် ဘာသာစကား Sense သည် ပျော်ရွင်မှတိကို ဖြစ်ပေါ်လာပေါ်မည်။ ပျော်ရွင်စွာ လေ့လာနိုင်ကြစေရန် ဒုတိယနှစ်အဆင့်တွင် မြန်မာသံစဉ် တေးသီချင်းအချို့ကို အတူတကွ သီဆို သင်ကြားပေးပါသည်။

### - ဘာသာစကားသင်ကြားမှူ အခက်အခဲများ

မြန်မာစာ မြန်မာစကားကို နိုင်ငံခြားသားတို့ကို ပိုချေပေးရာတွင် အခက်အခဲအချို့ကိုလည်း တွေ့ရပါသည်။ အမိုက် အခက်အခဲများ ဘာသာစကားအခက်အခဲ ဖြစ်ပါသည်။ ဒုတိယအခက်အခဲ များ ယဉ်ကျေးမှုအခက်အခဲဖြစ်ပါသည်။ တတိယအခက်အခဲများ ယုံကြည်မှုနှင့် ဆက်ဆံရေးအခက်အခဲဖြစ်ပါသည်။ ထိုအခက်အခဲ ၃ မျိုးကို ကျော်လွှားနိုင်လျှင် ဘာသာစကားတိုးတက်မှ မလွှဲမသွေ့ရရှိပါလိမ့်မည်။ ထို အခက်အခဲ ၃ မျိုးကို မကျော်လွှန်လျှင် Language Development သည် နေးကျွေးပါလိမ့်မည်။ ထိုကြောင့် Media Language (ကြားခံ သင်ကြားမှုဘာသာစကား) သည် အရေးကြီးပါသည်။ အလေ့လာခံဘာသာစကား၏ ယဉ်ကျေးမှုနောက်ခံ (Cultural Background)သည် အရေးကြီးသည်။ နောက်တစ်ဆင့်မှာ ဆရာ တပည့်ဆက်ဆံရေး ဖြစ်ပါသည်။ တစ်နည်းလေ့လာသူနှင့် ပိုချုပုသုတေသန ပုံစံ (Social Situation) ဖြစ်ပါသည်။

ထိုကြောင့် ဘာသာစကားတစ်ခုကို နိုင်ငံခြားသားများအား သင်ကြားပေးရာတွင် -

- (၁) ကြားခံ (Teaching Language) သည် အလေ့လာခံ ဘာသာစကားသာ ဖြစ်ပါမည်။  
ဥပမာ - မြန်မာစကားသင်ယဉ်သူသုအတွက် Teaching Language သည် မြန်မာစကားသာလျှင် ဖြစ်သင့်ပါသည်။

- (၂) အလေ့လာခံဘာသာစကားကို အသုံးပြုပြီး Speaking Skill ကို အထူးတိုးတက်အောင် လေ့ကျင့်ပေးရပါမည်။ (တစ်နည်း စကားများများ ပြောရမည်)  
Speaking ပြီးမှ အကြားအာရုံး၊ အရေးအလေ့အကျင့်၊ အဖတ်အလေ့အကျင့်တို့ကို ဆင့်ကဲဆင့်ကဲ လေ့လာသုတေသနသည်။
- (၃) ဘာသာစကားများယွင်းမှုအပေါ် မရှုက် မကြောက်ရပေါ်။  
(မှားယွင်းမှုကို ရှုက်သူ ကြောက်သူသည် ဘာသာစကားအဆင့် မတိုးတက်ပါ)
- (၄) မိမိလေ့လာရာ ဘာသာစကား၏ ရေဒြေသာဝနှင့် ယဉ်ကျေးမှုနောက်ခံ အမြေအနေ အပေါ် စိတ်ဝင်စားမှု၊ လေးစားမှု ရှိရပါမည်။
- (၅) လေ့လာသူ (ကျောင်းသူကျောင်းသား)နှင့် ပိုချုပု (ဆရာ ဆရာမ)တို့ အကြား ယုံကြည်မှု ရှိရပါမည်။ ဆက်သွယ်မှုလမ်းကြောင်း အမြေ ဖွင့်ပေးထားရပါမည်။

ဖော်ပြပါ အချက် ၅ ရပ် သည် မြန်မာဘာသာစကားကို ဂျပန်ကျောင်းသား ကျောင်းသူတို့ကို သင်ကြားရာတွင် (သင်ကြားမှ အတွေ့အကြုံအရ) တွေ့ဖြင့်ရသည့် Teaching Problem များ ဖြစ်ပါသည်။ တစ်နည်း နိုင်ငံခြားဘာသာစကားကို လေ့လာလိုလျှင် (၁) Language History၊ (၂) Cultural Background၊ (၃) Social Situation၊ (၄) Learning Communication တို့ကို သေချာနားလည်ထားအပ်ပါသည်။ ဘာသာစကားအခက်အခဲများကို ဖြေဖျောက်၍ ယနေ့ကမ္မာ့ရွာ

(Global Village) အဆင့်တွင် နိုင်ငံခြားဘာသာစကားများကို မလွှဲမသော သင်ယူတတ်မြောက် ရမည်သာ ဖြစ်ပေသည်။

ထိုမျှမက လူမှုဘာသာဖော်ကိုလည်း အခြေခံ သင်ကြားမှုစနစ်တစ်ခုအဖြစ် တွဲဖက် သင်ကြားသင့်ပါသည်။ ဆက်လက်ဆိုရသော ဂျပန်ဘာသာစကားနှင့် မြန်မာဘာသာစကား၏ ဘာသာစကားမျိုးရှိုးအရ မူလအခြေခံကပင် မတူညီခြင်းကြောင့် Language Teaching Problem တစ်မျိုးမျိုး ဖြစ်ပေါ်ရသည်ဟုလည်း ယူဆမိပါသည်။

### နိုင်ငံခြားဘာသာစကား လေ့လာ

#### ခြင်းအကျိုးကျေးဇူး

နိုင်ငံခြားဘာသာစကားတစ်ခုခု(ဥပမာ-မြန်မာဘာသာစကား) ကို နိုင်ငံခြား ကျောင်းသား ကျောင်းသူများအနေဖြင့် လေ့လာ တတ်ကျမ်းခြင်းဖြင့် ဘာသာဖော် (Linguistics) စနစ်များ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှ ရှုနိုင်ပါသည်။ မြန်မာဘာသာစကားကို ဂျပန်ဘာသာစကားနှင့်တို့ဖြင့် နိုင်းယူဉ် လေ့လာ လျှင် စိတ်ဝင်စားဖွယ် အချက်များစွာ တွေ့နိုင်ပါမည်။ မြန်မာဘာသာစကားကို တတ်ကျမ်းခြင်းဖြင့် တိပက်-မြန်မာ ဘာသာစကားတို့၏ ယေဘုယျ လက္ခဏာများကို လေ့လာရာ ရောက်ပေသည်။

ဘာသာစကားအကျိုးကျေးဇူးသာမက မြန်မာ - ဂျပန် ယဉ်ကျေးမှုနှင့်ယူဉ်ခြင်းလည်း ပြုလုပ်ရှုနိုင်ပါမည်။ ဥပမာ - မြန်မာစကားပုံတွင် ဂျပန်အယူအဆတို့နှင့် ထပ်တူကျနေသော စကားပုံများ၊ ခပ်ဆင်ဆင် စကားပုံများ များစွာ ရှုံးနေပါသည်။ ပုံပြင်များကို နိုင်းယူဉ်လိုက်လျှင်လည်း မြန်မာပုံပြင် အယူအဆ၊ ခလေ့ထုံးတမ်းတို့တွင် ဂျပန်လူမျိုးများအတွက် စိတ်ဝင်စားစရာ အချက်အလက်များကို ယဉ်နိုင်ပါလိမ့်မည်။ ထိုကြောင့် နိုင်ငံခြားသား (ဂျပန်လူမျိုးများ) နိုင်ငံခြားဘာသာစကားတစ်ခုခုကို လေ့လာခြင်းဖြင့် (၁) ဘာသာစကား၊ (၂) စာပေ၊ (၃) ယဉ်ကျေးမှု၊ (၄) လူမှုဘဝ (Life Style)၊ (၅) ခလေ့ထုံးတမ်းအစဉ်အလာများ၊ (၆) သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံ၏ ရောမြေသဘာဝ၊ လူမျိုးရေး၊ ဘာသာရေး၊ အခြေခံအချက်အလက်များစွာ ရယူနိုင်ပါလိမ့်မည်။

#### နိုင်း

နိုင်ငံခြားကျောင်းသားများကို မြန်မာဘာသာစကားသင်ကြားခြင်း အတွေအကြံ (စာတမ်း) သည် အိုဓာတ်အတွက်သို့လည်တွင် ဂျပန်ကျောင်းသားကျောင်းသူများအား မြန်မာဘာသာစကား၊ မြန်မာစာပေအကြောင်း သင်ကြားပို့ချရရမှ ရရှိလာခဲ့သော အတွေးအမြင်၊ အယူအဆ၊ လေ့လာတွေရှိချက်များ ဖြစ်ပါသည်။ ပထမနှစ်၊ ဒုတိယနှစ်၊ တတိယနှစ်၊ စတုဋ္ဌနှစ်၊ မဟာဝိဇ္ဇာ အတန်းများက သိရှိတွေကြံ့လာခဲ့သော ဘာသာစကားသင်ကြားရေးအမြင်များဖြစ်ပါသဖြင့် လက်တွေ့ အခြေအနေအပေါ် အခြေခံထားခြင်းပင် ဖြစ်ပါသည်။

ထက်ထက်  
ဆည့်ပါမောက္ခာ (မြန်မာစာ)  
အိုဓာတ်အတွက်သို့လည်